

## 香港旅行社協會

多年來旅行社協會舉辦了多個郵輪展覽會，為賣家及會員提供一個企業對企業的交易良機。今年的郵輪展覽會於八月十五日在龍堡國際酒店舉行，規模比往年大，參展商除郵輪公司外，還有其他旅遊相關界別，例如航空公司、酒店、旅遊目的地管理公司等。本地及海外參展商超過四十個，展示了不同種類的旅遊產品；出席的嘉賓和買家共有三百多人。



旅行社協會舉辦「2013郵輪、旅遊展覽會」。  
HATA holds its Travel and Cruise Mart 2013.

## Hong Kong Association of Travel Agents

Over the years, HATA has organised a series of cruise marts which serve as a business-to-business platform to bring sellers and its members together. This year's cruise mart, held on 15 August at the B P International hotel, was larger in size than previous years,

and had exhibitors, apart from cruise lines, from other tourism-related sectors such as airlines, hotels, destination management companies, etc. Upwards of 40 local and overseas exhibitors showcased various travel products, and over 300 guests and buyers attended the event.

## The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

The FHCTA and two trade associations jointly organised a seminar on the new regulatory framework and the future functions and roles of the

TIC on 5 June 2013. Furthermore, the FHCTA organised a trip to Huizhou, Guangdong province on 22 June, co-organised with Hong Kong Disneyland a visit to the theme park on 12 July, and held a briefing with the Honourable Yiu Si Wing and a trade association on the newly amended Trade Descriptions Ordinance on 16 July. Its general meeting was held on 27 August, during which the proposal to amend its M&A was adopted.

## 香港華商旅遊協會

香港華商於二零一三年六月五日與兩個旅遊商會合辦研討會，向會員講解新規範架構以及議會未來的功能與角色。此外，香港華商於六月二十二日舉辦惠州團，又於七月十二日與香港迪士尼樂園合辦考察團，再於七月十六日與姚思榮議員及一個旅遊商會舉辦新修訂《商品說明條例》簡介會。香港華商還於八月二十七日舉行會員大會，會上並且通過了修改會章的建議。



香港華商舉行會員大會。  
The FHCTA's general meeting.

## 國際華商觀光協會

二零一三年七月二十日，國際華商舉辦香港迪士尼樂園考察團，一百二十多人參觀了園內新開幕的迷離莊園，玩了多種遊樂設施，度過了一個愉快的週末。此外，八月二十四至二十五日，國際華商舉辦中山及番禺考察團，一行八十多人由馬煜文主席帶領，參觀百萬葵園及四季果園，並享用地道美食。



國際華商會員參觀香港迪士尼樂園內的迷離莊園。  
ICTA members visit Mystic Point in Hong Kong Disneyland.

## International Chinese Tourist Association

A familiarisation tour to Hong Kong Disneyland, with over 120 participants, was held by ICTA on 20 July 2013. The tour group spent a happy weekend visiting the newly opened Mystic Point in the theme park and having fun on various rides. Over 80 ICTA members joined another familiarisation tour, which was led by their Chairman Mr Martin Ma, to Zhongshan and Panyu, Guangdong province during 24-25 August. The

tour group visited Sunflower Garden and an orchard, and also enjoyed the local cuisine.

### 港台旅行社同業商會

港台會於二零一三年九月二至六日組團訪問高雄、澎湖及台北。在理事長解存金先生帶領下，一行二十餘人首先抵達高雄市，參觀佛光山佛陀紀念館。該館於二零一一年建成，佔地廣闊，以現代化手法介紹佛教知識，內容包羅萬象，無論是否佛教徒都應到此一遊。



港台會攝於佛光山佛陀紀念館。  
TTOA members at the Fo Guang Shan Buddha Memorial Center.

### Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

Led by their Chairman Mr C K Kai, upwards of 20 TTOA members visited Kaohsiung, Penghu and Taipei in Taiwan during 2-6 September 2013. They first travelled to Kaohsiung and visited the Fo Guang Shan Buddha Memorial Center, which was built in 2011 and covers a

large area. Using modern means to popularise Buddhism, the centre is a must-visit for both Buddhists and non-Buddhists.

### 香港中國旅遊協會

二零一三年六月二十五日，中旅協組團前往湖北省西部旅遊圈考察五天。湖北省旅遊單位非常重視是次考察團，派員全程熱情招待。考察團一行人參觀了鄂西巴東、三峽等著名景區，並與當地同業互相交流。中旅協會員此行獲益良多，對山明水秀的鄂西自然景觀留下了深刻印象。

### Hong Kong Association of China Travel Organisers

HACTO organised a familiarisation tour for its members to visit the tourist area in western Hubei province during 25-29 June 2013. The local tourism authorities took the visit very seriously and sent their officials to escort the tour group throughout the journey. The tour members visited famous scenic areas such as Badong and the Three Gorges region, and shared their views with the local traders. Impressed by the picturesque landscape of western Hubei, the tour group found the journey very fruitful.



中旅協會員前往湖北省西部考察。  
HACTO members visit the west of Hubei province.

### 香港日本人旅客手配業社協會

二零一三年七月十二日，日本手配會理事會拜訪日本駐港總領事館，與總領事野田仁先生、首席領事石井哲也先生、領事森嘉千代志先生見面，希望各方一起努力，重振香港的日本入境旅遊市場。此外，日本手配會於八月七日舉辦視察團，參觀「噴射飛航」船廠、香港九龍貝爾特酒店及香港沙田萬怡酒店，使會員既可加深對客輪安全措施的瞭解，又可增進與酒店間的聯繫。

The HJTTOA's directors met Consul-General Mr Hitoshi Noda, Deputy Consul-General Mr Tetsuya Ishii, and Consul Mr Kachiyoshi Mori at the Consulate-General of Japan in Hong Kong on 12 July, expressing their hope that all stakeholders could pool their efforts to re-invigorate Hong Kong's inbound market from Japan. Additionally, the HJTTOA organised a familiarisation tour to the TurboJET shipyard, the Pentahotel Hong Kong, Kowloon and the Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin on 7 August in order for its members to understand safety measures on passenger ferries and cultivate a good relationship with the hotels.



日本手配會理事與日本駐港總領事會面。  
The HJTTOA's directors meet the Japanese consul-general in Hong Kong.